Porównanie tłumaczeń Psalmów 119:119

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To żużel!\* Skończysz\*\* ze wszystkimi bezbożnymi na ziemi,\*\*\* Dlatego (właśnie)\*\*\*\* pokochałem Twe\*\*\*\*\* postanowienia.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszystkich bezbożnych na ziemi potraktujesz jak żużel, Dlatego właśnie pokochałem Twe postanowienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odrzucasz *jak* żużel wszystkich niegodziwych ziemi; dlatego miłuję twoje świadectwa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odrzucasz jako zużelicę wszystkich niezbożników ziemi; dla tego miłuję świadectwa twoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Poczytałem za przestępce wszytkie grzeszniki ziemie, przetożem umiłował świadectwa twoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jako żużel oceniasz wszystkich występnych w kraju, dlatego miłuję Twoje napomnienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Uważasz za żużel wszystkich bezbożnych na ziemi, Dlatego kocham świadectwa twoje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszystkich bezbożnych ziemi usuwasz niczym żużel, dlatego ukochałem Twoje napomnienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odrzucisz wszystkich bezbożników ziemi jak śmieci, a ja wciąż miłuję Twoje pouczenia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Za nic masz wszystkich bezbożnych na ziemi, dlatego umiłowałem Twoje ustawy. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Odrzucasz żużle wszystkich niegodziwców ziemi; dlatego umiłowałem Twoje świadectwa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Za twoją sprawą wszyscy niegodziwcy ziemi zniknęli niczym spieniony żużel. Dlatego umiłowałem twoje przypomnienia. |

1. 1) <x>230 37:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Skończysz MT Mss α ’ σ ’: uznałem, ἐλογισάμην G: Za przestępców uznałem wszystkich grzeszników ziemi, dlatego pokochałem Twoje świadectwa, חשבתי (chaszawti) 11QPs a : Za żużel uznałem wszystkich bezbożnych ziemi, dlatego pokochałem Twoje postanowienia. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>330 22:18-22</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Dlatego MT: Z tego powodu 11QPs a. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Twe 5QPs MT G Mss : wszystkie Twe 11QPs a; na zawsze G. [↑](#footnote-ref-6)